

Количественные характеристики употребления синтаксических приемов в ходе устного синхронного перевода в русско-китайской комбинации

Научный руководитель – Николай Гарбовский Константинович

Юе Жуйин

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: alina_yueruiying@mail.ru

По мере продолжительного и углубленного развития российско-китайских отношений в различных областях международной дипломатии, постоянно укрепляются обмены и диалоги между Россией и Китаем, процветает также дело устного синхронного перевода в комбинации русского и китайского языков в Китае в нынешнее время. В этих условиях «становится очевидной важная роль высококвалифицированных переводчиков и других специалистов межъязыковой коммуникации для обеспечения эффективного посредничества и востребованность таких специалистов, владеющих разными языковыми комбинациями» [2].

Настоящая работа написана в рамках диссертационного исследования и имеет целью детально рассмотреть количественные характеристики употребления синтаксических приемов в ходе устного синхронного перевода международной политической речи в комбинации русского языка - китайского языка. За основу анализа были взяты речи государственных глав России и Китая в ООН и на других международных мероприятиях.

Хорошо известно, что язык является необходимым инструментом формирования и функционирования всех форм общественного сознания - политики, идеологии, религии, науки и искусства. Но очевидно, что и формы общественного сознания воздействуют на языковую ситуацию, на функционирование тех или иных языковых комбинаций в международной коммуникации [1]. Актуальность настоящего исследования обусловлена различиями между системами русского и китайского языков и способами мышления российской и китайской наций.

Анализируя семантические единицы в текстах подлинника и текстах перевода, мы рассматривали их асимметричность в текстах подлинника и текстах перевода, а именно в таких аспектах, как асимметричность по количеству, месту в предложениях и переводческой точности семантических единиц в устном синхронном переводе в русско-китайской комбинации, а также причины, вызывающие асимметричность в данных аспектах.

В ходе анализа мы заметили, что при синхронном переводе в комбинации русского и китайского языков применяются такие приемы синтаксической трансформации, как перестановка, замена членов предложения, переход от обратного порядка слов к прямому, преобразование залога предложения, членение предложения, объединение предложений, замена типа синтаксической связи, опущение и добавление.

Посредством подсчета коэффициента употребления вышеуказанных приемов синтаксической трансформации синхронистом мы пришли к выводу о том, что в ходе устного синхронного перевода в комбинации русского и китайского языков, как в непосредственном переводе, так и в косвенном переводе (напр. в ООН русско-китайский двусторонний перевод осуществляется через перевод с английского перевода), такие приемы, как членение предложения, добавление и перестановка занимают первые три места в частоте использования. А последние два места занимает прием перехода от обратного порядка слов к прямому и прием замены типа синтаксической связи.

Из этого можем видеть, что при синхронном переводе в русско-китайской комбинации переводчик делает необходимое членение, добавление и изменение порядка слов в предложениях, но, если возможно, не делает более сложных синтаксических преобразований, например, таких, как последние два переводческих приема, чтобы не увеличить нагрузку на память.

По мнению автора, обучение правильному/логичному членению предложений, уместному добавлению частей речи и рациональной перестановке слов должно быть поставлено на первое место во всем процессе обучения устному синхронному переводу в русско-китайской комбинации.

Следует отметить, что в развитии эффективных методик преподавания устного синхронного перевода у русско-китайской языковой комбинации большие перспективы, «обусловленные постоянно растущей потребностью в подготовке переводчиков-русистов и государственной поддержкой образовательных инициатив в области подготовки и повышения квалификации переводчиков в Китае» [2].

Однако, общая сила переводческой работы в Китае всё ещё не совпадает с требованиями национального культурного строения и развития общества. Существуют в Китае немало факторов и проблем, возможно влияющих на здоровое развитие переводческой работы, особенно проблема по недостатку профессиональных устных переводчиков [3].

Как отметил Н.К.Гарбовский, что «Подготовка высококвалифицированных переводческих кадров в конкретной языковой комбинации требует не только осмысления общих методологических проблем переводческой деятельности, но и глубокого изучения теоретических основ национальной школы перевода, сформировавшейся в научно-образовательном континууме народа-партнёра по коммуникации» [1].

Итак, на взгляд автора, в ходе обучения устному синхронному переводу в комбинации русского языка - китайского языка важно, что и уделять большое внимание на углубленное рассмотрение теоретических основ школ устного перевода в данной языковой комбинации и в России, и в Китае.

Источники и литература

- 1) Гарбовский Н.К. Устный перевод в условиях новых политических и экономических инициатив: теория, практика, дидактика [текст] / Гарбовский Н.К. // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. М.: Изд-во Московского университета, 2017. № 3. С. 6-25.
- 2) Костикова О.И. Наука о переводе в Китае / Костикова О.И. // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. М.: Изд-во Московского университета, 2017. № 3. С. 3-5.
- 3) Юе Жуйин. Теоретические основы методики обучения устному переводу в Китае [текст] / Юе Жуйин // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. М.: Изд-во Московского университета, 2018. № 3. С. 111-123.